

# Jahrhunderthalle Bochum / Dampfgebläsehaus / Turbinenhalle

An der Jahrhunderthalle 1, 44793 Bochum

**Navi / Sat Nav** — Bitte »Gahlensche Straße 15« oder »An der Jahrhunderthalle 1« eingeben.

**E:** Please enter »Gahlensche Straße 15« or »An der Jahrhunderthalle 1«

**Koordinaten** — N 51° 28' 47" / E 7° 11' 41"

Die Parkplätze an der Jahrhunderthalle Bochum sind kostenpflichtig (pauschal 3,50 €)

**Nahverkehr / Public Transit** — Von Bochum Hbf (U-Bahnhof) Linie 302 (Richtung »Gelsenkirchen Buer Rathaus«) oder Linie 310 (Richtung »Bochum-Höntrop Kirche«) bis Haltestelle »Bochumer Verein / Jahrhunderthalle«. Fußweg über die Freitreppe neben dem Jahrhunderthaus hinauf und dem befestigten Weg folgen, nach ca. 2 Gehminuten können Sie die Jahrhunderthalle sehen.

**E:** Bochum Hbf – Line 302 (U-Bahnhof / Underground) towards »Gelsenkirchen-Buer Rathaus«, as far as the stop »Bochumer Verein / Jahrhunderthalle« or Line 310 (U-Bahnhof / Underground) towards »Bochum-Höntrop Kirche«, as far as the stop »Bochumer Verein / Jahrhunderthalle«. Approx 2 min. walk to the hall via the stairs next to the Jahrhunderthaus.

Die Geschichte der Jahrhunderthalle Bochum beginnt im Jahr 1902, als die Halle dem »Bochumer Verein für Bergbau und Gußstahlfabrikation« auf einer Industrie- und Gewerbeschau in Düsseldorf, der sog. »kleinen Weltausstellung«, als Ausstellungshalle diente. Über den Winter 1902/03 wird die monumentale Stahlkonstruktion vom Rhein an die Ruhr transportiert und nimmt im Herzen des Stahlwerks ihre Funktion als Gaskraftzentrale auf. Bis 1928 wird sie auf die imposante Größe von 9.000 m<sup>2</sup> erweitert. Die Gaskraftzentrale verarbeitet das in den Hochöfen anfallende Gichtgas und versorgt über 60 Jahre das Werk und umliegende Siedlungen mit Energie. Der letzte Hochofen auf dem Bochumer Werksgelände geht Ende der 60er-Jahre aus, Turbinen und Maschinen in der nun funktionslos gewordenen Gaskraftzentrale werden demontiert. Bis 1991 ist die Halle Lager und Werkstatt der Krupp Stahl AG.

100 Jahre nach ihrer Errichtung in Bochum – am 30. April 2003 – wird die durch einen funktionalen Vorbau erweiterte und nunmehr denkmalgeschützte Jahrhunderthalle im Rahmen der Eröffnung der zweiten Saison der Ruhrtriennale ihrer neuen Bestimmung als »Montagehalle für die Kunst« (Gerard Mortier) übergeben.

**English:** A monumental steel construction was erected at the heart of the cast steel company »Bochumer Verein für Bergbau und Gußstahlfabrikation« in 1903. For more than 60 years, the impressive hall with its 9.000 square meters, the so-called Gas Power Centre, supplied the plant and the urban settlements with energy. In 2003 – 100 years after its completion – the Jahrhunderthalle was handed over to its new destiny as a central festival theatre of the Ruhrtriennale and as an »assembly hall for art« (Gerard Mortier).



## Gebälsehalle / Kraftzentrale / Gießhalle

Landschaftspark Duisburg-Nord, Emscherstraße 71, 47137 Duisburg-Meiderich

**Navi / Sat Nav** — Bitte Stadtteil »Obermeiderich« oder »Alt Hamborn« eingeben.

**E:** Please enter »Obermeiderich« or »Alt Hamborn«.

**Koordinaten** — N 51° 28' 52" / E 6° 47' 2"

**Nahverkehr / Public Transit** — Von **Duisburg Hbf** Linie 903 (Richtung »Dinslaken« und Gegenrichtung) bis zur Haltestelle »Landschaftspark-Nord«, ca. 7 Min. Fußweg über Emscherstraße.

**E:** From Duisburg Hbf Line 903 (Direction »Dinslaken«), as far as the stop »Landschaftspark-Nord«. Walk for approximately 7 mins. along Emscherstraße.

Das Stahlwerk im Duisburger Norden wurde von August Thyssen als »Aktiengesellschaft für Hüttenbetrieb« gegründet und nahm 1903 die Produktion auf. Außer dem Hüttenwerk gab es auf dem 200 ha großen Gelände, dem heutigen Landschaftspark Duisburg-Nord, eine Schachanlage, eine Sinterei, eine Kokerei und eine Gießerei.

Die **Gebälsehalle** ist Teil eines Gebäudekomplexes aus der Gründungsphase des Werkes. Sie ist 50 Meter lang und 12,4 Meter breit. Noch heute befinden sich hier vier Elektroturbogebläse, mit denen Hochofenwind erzeugt worden ist. Neoromanische Rundbogen-Fenster und umlaufende Ornamente verweisen auf einen historisch-repräsentativen Baustil. Ein Pumpenhaus und eine Kompressorenhalle ergänzen das Gebäude seit den 50er-Jahren. 2002 wurde die Halle zu einem multifunktionalen Theater umgebaut.

Die **Kraftzentrale** entstand zwischen 1906 und 1911, als das Hüttenwerk von drei auf fünf Hochöfen erweitert worden ist. Mit einer Länge von 170, einer Breite von 35 und einer Höhe von 20 Metern gehört sie zu den größten Industriehallen des Ruhrgebietes. Zehn gichtgasbetriebene Großgasmaschinen zur Stromerzeugung und sechs

Gasgebläse zur Hochofenwinderzeugung wurden hier betrieben. 1965 hat man die Maschinen verschrottet; 30 Jahre später wurde die **Kraftzentrale** als Veranstaltungsort eröffnet.

Die halboffene **Gießhalle**, 84 Meter lang, 21 Meter breit, war Teil der Hochofenanlage. In der Gießhalle wurde zu Betriebszeiten des Hüttenwerks etwa alle zwei Stunden »abgestochen«. Das flüssige Roheisen floss direkt aus dem Hochofen in ein Bett aus Formsand, wo es zu Eisenbarren erkalte und anschließend in die Weiterverarbeitung transportiert wurde. Seit Mitte der 90er-Jahre wird diese Halle, ergänzt durch ein ausfahrbares Dach, für Veranstaltungen und als Open-Air-Kino genutzt.

**English:** The »Aktiengesellschaft für Hüttenbetrieb« was founded by August Thyssen in the north of Duisburg in 1902. The 200-hectare site was home to five blast furnaces as well as a pit, a sintering plant, a coking plant and a foundry.

The **Gebälsehalle** or blasting hall forms part of the former steam blasting plant, a complex dating back to the works' beginnings. It still contains four of the electric turbo compressors used to produce the furnace blast.

The **Kraftzentrale** or central power plant was built between 1906 and 1911. 170 metres long, 35 metres wide and 20 metres high, it is one of the largest industrial buildings in Metropole Ruhr. In 1965 the machines fell silent and were later scrapped. The hall itself was used to store equipment right up to the mid-Eighties. In 1997, after a seven-month long overhaul, the Kraftzentrale reopened its doors as a multifunctional location for cultural events.

The semi-open **Gießhalle** or cast house was part of the blast furnace. Since the mid-90s this hall, completed by a retractable roof, is being used for events and open-air cinema.





Gießhalle

# Lehmbruck Museum

Friedrich-Wilhelm-Straße 40, 47051 Duisburg

**Navi / Sat Nav** — Bitte Friedrich-Wilhelm-Straße 40 eingeben

**E:** Please enter Friedrich-Wilhelm-Straße 40

**Koordinaten** — N 51° 25′ 48″ – E 6° 45′ 57″

**Nahverkehr / Public Transit** — Das Lehmbruck Museum liegt im Zentrum der Stadt Duisburg im Kant-Park (500 m vom Hauptbahnhof entfernt) und ist mit allen öffentlichen Verkehrsmitteln, die in der Innenstadt verkehren, erreichbar »Haltestelle Lehmbruck Museum«.

**E:** The Lehmbruck Museum is located in the center of the city of Duisburg (500 meters from Central Station) and is equipped with all public transport connections which are available in the city center as far as the stop "Lehmbruck Museum."

Das Lehmbruck Museum zeichnet sich durch eine in Europa einzigartige Sammlung internationaler Skulptur der Moderne aus.

Ausgehend vom Werk Wilhelm Lehmbrucks (1881–1919), einem der wichtigsten deutschen Bildhauer der Klassischen Moderne, begegnen sich in seinem eindrucksvollen Museumsbau Primitivismus und Kubismus, Abstraktion und Expressionismus, Konstruktivismus und Minimalismus.

Neben rund 100 Plastiken, 40 Gemälden, 900 Zeichnungen und 200 Druckgrafiken aus dem Nachlass Lehmbrucks versammelt das Museum auf rund 5.000 Quadratmetern Werke von Pablo Picasso, Ernst Barlach, Käthe Kollwitz, Constantin Brâncusi, Salvador Dalí, René Magritte, Joseph Beuys, Henry Moore, Niki de Saint Phalle oder Richard Serra. Zudem verfügt das Museum über Deutschlands bedeutendste Werkgruppe Alberto Giacomettis und eine erlesene Sammlung deutscher Malerei von der Jahrhundertwende bis in die 1960er-Jahre.

Eingefasst wird das Museum vom etwa 100 Hektar großen Kant-Park mit mehr als

40 Großskulpturen so bedeutender Künstlerinnen und Künstler wie Henry Moore, Hans-Peter Feldmann, Magdalena Abakanowicz oder Meret Oppenheim. Diese Verbindung von innen und außen, die sich über den Skulpturenhof des Museums fortsetzt, ist Ausdruck des Leitspruchs »Kunst ist für alle da«, der das Haus prägt. Viele herausragende Skulpturen sind diesem folgend im weiteren Stadtbild Duisburgs zu finden.

**English:** Lehmbruck Museum is well known throughout Europe for its outstanding collection of modern international sculpture. Commencing with the life work of Wilhelm Lehmbruck (1881–1919), who is one of the most important German sculptors of classical modernism, the world of art in Lehmbruck Museum encounters sculpture from all over the world, including primitivism and cubism, abstraction and expressionism, constructivism and minimalism.

In addition to about 100 sculptures, 40 paintings, 900 drawings and 200 graphics of Lehmbruck's estate, an exhibition space of 5000 square meters shows works of Pablo Picasso, Ernst Barlach, Käthe Kollwitz, Constantin Brâncusi, Salvador Dalí, René Magritte, Joseph Beuys, Henry Moore, Niki de Saint Phalle, or Richard Serra.

This great collection is complemented by Germany's most eminent works of Alberto Giacometti as well as by an exquisite collection of German painting ranging from the turn of the century until the 1960's.

The museum is surrounded by the 100 square meters Kant-Park which includes more than 40 sculptures of artists like Henry Moore, Hans-Peter Feldmann, Magdalena Abakanowicz, or Meret Oppenheim. The linkage of inside and outside, of building and Kant-Park, which continues across the so called Skulpturenhof, expresses the museum's principal of »Art for everyone«. A lot of sculptures expressing this idea can be encountered in the cityscape of Duisburg.





## PACT Zollverein

Schacht 1/2/8, Areal B, Gebäude 45, Bullmannaue 20a, 45327 Essen

**Navi / Sat Nav** — Bitte »Bullmannaue 20a« eingeben. **E:** Please enter »Bullmannaue 20a«.

**Koordinaten** — N 51° 29' 24" / E 7° 2' 45"

**Nahverkehr / Public Transit** — Von Essen Hbf (U-Bahnhof) Linie 107 (Richtung »Gelsenkirchen Hbf«), bis Haltestelle »Abzweig Katernberg«, Gelsenkirchener Straße überqueren und rechts halten, links in die Schonbeckhöfe, links in die Bullmannaue, am Ende der Bullmannaue links, PACT Zollverein rechter Hand, ca. 10 min. Fußweg.

**E:** From Essen Hbf (Underground) Line 107 (Direction »Gelsenkirchen Hbf«), as far as the stop »Abzweig Katernberg«. Cross the Gelsenkirchener Straße, keep to the right, turn left into Schonbeckhöfe, turn left into Bullmannaue, turn left at the end of Bullmannaue. The PACT Zollverein is on the right, approx 10 mins. walk.

— Von Essen Zollverein Nord BF auf der Straße Schonbeckhöfe links (Beschilderung »Fußweg Zollverein«), rechts in die Bullmannaue und dieser bis zum Ende im Zechengelände folgen, dann links, PACT Zollverein befindet sich nach ca. 50 m auf der rechten Seite.

**E:** From Essen Zollverein Nord BF on Schonbeckhöfe left (follow signs »Fußweg Zollverein«), turn right onto Bullmannaue, follow to the end and turn left and see PACT Zollverein on the right.

Mit der 1907 fertiggestellten Waschkau der größten Zeche des Ruhrgebietes wird Schacht 1/2/8 zum Dreh- und Angelpunkt der Bergleute der Zeche Zollverein. Die Kau ist ein Umkleideraum mit Duschen, ausgelegt für 3.000 Bergleute. In der Weißkau legen die Bergleute ihre Straßenkleidung und in der Schwarzkau ihre Arbeitskleidung in Körben ab, die sie dann unter die Decke ziehen. 1964 modernisiert, ist die Kau bis zur Einstellung der Kohleförderung 1986 in Betrieb.

Anfang der 1990er-Jahre entdecken Choreografen der Region die Kau als Aufführungsort für den Tanz. In den Folgejahren wird die Verwandlung in ein Haus für den zeitgenössischen Tanz auf Zollverein vorangetrieben, die Anfang 2002 im Zusammenschluss des Choreografischen Zentrums NRW und der Tanzlandschaft Ruhr zu PACT Zollverein ihren vorläufigen Höhepunkt und Abschluss findet.

**English:** Upon completion of the coop of the biggest coal-mine of the Ruhr area, the mining shaft or Schacht 1/2/8 becomes the centre and pivotal point of events for miners of the Coal Mine Industrial Complex or Zollverein. The coop is a dressing and washing room with a capacity of up to 3.000 miners. The so-called white coop is where the miners leave their street clothes and put them in baskets, whereas the black coop is used for work clothes, the baskets are subsequently pulled towards the ceiling. The coop was modernized in 1964 and remained in operation until coal-mining was altogether stopped in 1986.





**pact**  
MUSEUM

43 40



## Maschinenhaus Essen

Zeche Carl, Wilhelm-Nieswandt-Allee  
100, 45326 Essen

**Navi / Sat Nav** — Bitte »Wilhelm-Nieswandt-Allee 100« eingeben.

**E:** Please enter »Wilhelm-Nieswandt-Allee 100«.

**Koordinaten** — N 51° 29' 46" / E 7° 0' 37"

**Nahverkehr / Public Transit** — Von Essen Hbf U 17 (Richtung »Karlsplatz«) oder U 11 (»Richtung Buerer Straße«), bis Haltestelle »Altenessen Mitte«, Ausgang »Zeche Carl«, ca. 3 Min. Fußweg, Beschilderung »Zeche Carl« folgen.

**E:** From Essen Hbf Line U 17 (direction »Karlsplatz«) or U 11 (direction »Richtung Buerer Straße«), get off at »Altenessen Mitte«. Exit »Zeche Carl«, approx. 3 min. walk, follow the signs »Zeche Carl«.

Das Maschinenhaus Essen ist Teil der ehemaligen Schachanlage Carl, die ab 1855 errichtet wurde. Erbaut wurde das Backsteingebäude mit einer Grundfläche von 14 x 20 m im Jahr 1900 als Standort für die Dampfmaschine, die den Förderkorb bewegte. 1929 wurde die Kohleförderung eingestellt. Bis 1970 war Schacht Carl noch für Seilfahrt, Materialförderung und Bewetterung in Betrieb, und die oberirdischen Gebäude wie das Maschinenhaus wurden als Werkstätten genutzt. Seit 1985 wird das Maschinenhaus als Produktions- und Veranstaltungshaus von dem Kunstverein Carl Stipendium e. V. getragen.

**English:** The Maschinenhaus Essen is part of the former pit Carl that was instituted 1855. The brick building was built with a base area of 14 x 20 metres in the year 1900 as a location for the steam machine manoeuvring the conveyor cage. 1929 the coal extraction was ceased. Until 1970 the pit Carl was in operation for man-and material riding and for ventilation.

## Museum Folkwang

Museumsplatz 1, 45128 Essen

**Navi / Sat Nav** — Bitte »Bismarckstraße 60« eingeben.

**E:** Please enter »Bismarckstraße 60«.

**Koordinaten** — N 51° 26' 34" / E 7° 0' 17"

**Nahverkehr / Public Transit** — Von Essen Hbf (U-Bahnhof) Linie U 11 oder U 107 (Richtung »Bredeneu/Messe Gruga«) bis Haltestelle »Rüttenscheider Stern«. Das Museum Folkwang ist ausgeschildert, Fußweg ca. 7 Min. **E:** From Essen Hbf (Underground) Lines U 11 or U 107 (Direction »Bredeneu/Messe Gruga«) as far as the stop »Rüttenscheider Stern«. Follow the signs to »Museum Folkwang«, approx 7 min. walk.

Das 1902 gegründete Museum Folkwang entwickelte sich in kürzester Zeit zu einem der wegweisenden Museen für Moderne Kunst weltweit, mit herausragenden Sammlungen der Kunst des 19. Jahrhunderts, der klassischen Moderne, Malerei nach 1945, Fotografie und Plakat. Eine Besonderheit ist die Sammlung von Werken alter und außer-europäischer Kunst. Sammeltätigkeit und Ausstellungsprogramm des Folkwang umfassen alle künstlerischen Medien und führen die wichtigsten Vertreter der Kunstwelt in die Metropole Ruhr. Im Jahr 2010 eröffnete das Museum einen von David Chipperfield Architects entworfenen Neubau.

**English:** The Museum Folkwang founded 1902 soon developed into one of the most important museums of modern and contemporary art in the world with an outstanding collection of 19th century art and classic modernism, painting after 1945, photography and poster. Distinctive feature is also its collection of Ancient and non-European Art. The collection activity and exhibition program of the Museum Folkwang includes all artistic media, bringing their most important exponents from the art world to Essen, Germany. A new building by David Chipperfield Architects opened in 2010.

# Salzlager

Welterbe Zollverein, Areal C,  
Arendahls Wiese, 45141 Essen

**Navi / Sat Nav** — Bitte »Fritz-Schupp-Allee« eingeben.

**E:** Please enter »Fritz-Schupp-Allee«.

**Koordinaten** — N 51° 29' 25" / E 7° 2' 25"

**Nahverkehr / Public Transit** — Von Essen Hbf (U-Bahnhof) Linie 107 (Richtung »Gelsenkirchen Hbf«) bis Haltestelle »Kapitelwiese« (Zollverein Süd), Gelsenkirchener Straße überqueren, links in die Fritz-Schupp-Allee, links auf die Straße Arendahls Wiese, rechts auf das Kokereigelände, (Tor 3), ca. 300 m geradeaus, Salzlager rechter Hand, ca. 15 min. Fußweg.

**E:** From Essen Hbf (U-Bahnhof) Line 107 (Direction »Gelsenkirchen Hbf«), as far as the stop »Kapitelwiese«. Cross the Gelsenkirchener Straße, turn left into Fritz-Schupp-Allee, turn left into Arendahls Wiese, turn right onto the area of the Kokerei (Gate 3), straight ahead for 300 m. The Salzlager venue is on the right, approx 15 min. walk.

— Von Essen Zollverein Nord BF auf der Straße Schonnebeckhöfe links (Beschilderung »Fußweg Zollverein«), rechts in die Bullmannau, sofort wieder rechts in die Haldenstraße (später Arendahls Wiese), nach ca. 500 m rechts auf das Kokereigelände (Tor 3), ca. 300 m geradeaus, Salzlager rechter Hand, ca. 15 min. Fußweg.

**E:** From Essen Zollverein Nord BF, on Schonnebeckhöfe left (follow signs »Fußweg Zollverein«), turn right onto Bullmannau, then immediately right into Haldenstraße (later Arendahls Wiese), after 500 metres turn right onto Kokerei (gate 3), 300 metres straight ahead, then you will find on your right hand side Salzlager, approx 15 min. walk.

Das 1958 erbaute Salzlager gehört zur »weißen Seite« der Kokerei Zollverein. Hier befinden sich Anlagen zur Gasreinigung und Weiterverarbeitung von Nebenprodukten, die bei der Koksproduktion auf der »schwarzen Seite« entstanden sind. Die Salzfabrik ist Teil eines dreigliedrigen Gebäudekomplexes, bestehend aus einer Ammoniakfabrik, dem Salzlager und der Verladung. In der Salzfabrik wurde bis in die 1980er Jahre Dünger hergestellt, gewonnen aus Ammoniak und Schwefelsäure. In den letzten Jahren bis zur Stilllegung der Kokerei 1993 wurden Salzlager und Salzfabrik als Lager genutzt. Projekte zeitgenössischer Kunst sowie Theaterinszenierungen tragen kontinuierlich zur Neuinterpretation der Anlage bei. Im eigens dafür umgebauten Salzlager der Kokerei ist die Rauminstallation *Palast der Projekte* von Ilya und Emilia Kabakov zu sehen.

**English:** The salt warehouse or Salzlager built in 1958 belongs to the »white side« of the coke oven plant Kokerei Zollverein and provides space for gas cleaning facilities and processing of by-products from the coke production located on the »black side«. The Salzlager is part of a three-section complex of buildings with the ammonia plant, the salt warehouse or Salzlager, and the loading dock. Up until the 1980s, this place was used for producing a fertiliser produced from ammoniac and acid sulphur. During its last years of production up until the coking plant was shut down in 1993, the Salzlager and the salt factory were used as a warehouse. Contemporary art projects and theatre productions continuously contribute to the reinterpretation of the facility. The specially adapted Salzlager of the coking plant now hosts Ilya and Emilia Kabakov's room installation *Palast der Projekte*.



# Lichtburg

Kettwiger Straße 36 (Fußgängerzone), 45127 Essen

**Navi / Sat Nav** — Bitte »Akazienallee 1« eingeben (nächstgelegenes Parkhaus)

**E:** Please enter »Akazienallee 1« / Parking

**Koordinaten** — N 51° 27′ 15″ / E 7° 00′ 52″ (Parkhaus)

**Nahverkehr / Public Transit** — Von Essen Hbf (U-Bahnhof) U 11 Richtung Essen Karlsplatz oder U 17 Richtung Gelsenkirchen Buerer Str., bis Haltestelle »Hirschlandplatz«, 2 Min. Fahrzeit.

Fußweg von Essen Hbf. ca. 8 Min., Hbf. auf der Nordseite (Willy-Brandt-Platz) verlassen, Fußgängerampel in Richtung Fußgängerzone (Kettwiger Straße) überqueren, nach ca. 200 m befindet sich die Lichtburg auf der rechten Seite.

**E:** From Essen Hbf (U-Bahnhof) U 11 in direction Essen Karlsplatz, getting off at »Hirschlandplatz«, 2 mins. travel time, U 17 in direction Gelsenkirchen Buerer Str., getting off at »Hirschlandplatz«, 2 min. travel time.

On foot from Essen Hbf. Approx. 8 mins., leave the Hauptbahnhof on the North side (Willy-Brandt-Platz), use the pedestrian crossing in the direction of the pedestrian zone (Kettwiger Straße), the Lichtburg can be found after 200m on the right hand side.

Die legendäre Lichtburg – im Herzen der Stadt Essen gelegen – war und ist mit 1.250 Sitzplätzen Deutschlands größter Filmpalast. Bereits zur Eröffnung 1928 galt das Kino als das modernste Filmtheater in Deutschland. 1943 brannte der viel gerühmte Zuschauer raum völlig aus. Der Wiederaufbau im Stil der 50er Jahre machte das Kino zu einem der elegantesten Filmtheater des Landes. Seit Jahrzehnten finden Premieren, Filmgalas, nationale und weltweite Uraufführungen statt. Die denkmalgeschützte Lichtburg wurde von März 2002 bis März 2003 bis ins Detail restauriert und renoviert, und mit neuester Kino- und Bühnentechnik ausgestattet.

**E:** The legendary Lichtburg – located in the heart of the city of Essen – was and is Germany's largest film palace with 1,250 seats. At its opening in 1928 the cinema was regarded as Germany's most modern film theatre. The famous auditorium was completely destroyed by fire in 1943. Its renovation in the style of the 50s made the cinema one of the most elegant film theatres in the country. For decades it has held film galas and national and international premieres. Now with protected building status, the Lichtburg was thoroughly refurbished and restored from March 2002 to March 2003 and fitted with the latest in cinema and stage technology.





# Maschinenhalle Zweckel

Frentroper Straße 74, 45966 Gladbeck

**Navi / Sat Nav** — Bitte »Frentroper Straße 74« eingeben.

**E:** Please enter »Frentroper Straße 74«.

**Koordinaten** — N 51° 35' 39" / E 6° 58' 3"

**Nahverkehr / Public Transit** — Von Gladbeck West Bf Bus Linie 188 (Richtung »Dorsten«) bis Haltestelle »Maschinenhalle Zweckel«, ca. 3 Min. Fußweg zur Halle.

**E:** From Gladbeck West Bus Line 188 (direction »Dorsten«) as far as the stop »Maschinenhalle Zweckel«, approx. 3 min. walk.

## **Bus-Transfer zur Maschinenhalle Zweckel**

— Ein kostenloser Bus-Transfer verkehrt vom Hauptbahnhof Essen zur Maschinenhalle Zweckel in Gladbeck und retour! Abfahrt ist jeweils um 18.45 Uhr. Die Fahrtzeit beträgt 35 Min. Die Rückfahrt erfolgt ca. 15 Min. nach Ende der Aufführung.

Anmeldung erforderlich unter:  
[www.ruhrtriennale.de/Shuttlebus](http://www.ruhrtriennale.de/Shuttlebus) oder über die Tickethotline: +49(0)221 / 280 210

Die imposante Maschinenhalle der einstigen Zeche Zweckel in Gladbeck wurde 1909 errichtet. Bauherr war der Königlich-Preußische Staat, dessen Repräsentationsanspruch in dem großzügigen Gestus der Architektur zum Ausdruck kommt. Das Gebäude bildete die »elektrische Centrale« der Zeche und beherbergte Kompressoren, Generatoren und Umformer zur Erzeugung von Druckluft und elektrischer Energie. Die Zechengebäude sowie die Schornsteine und Kühltürme, die das Gelände früher als Stätte der Arbeit kennzeichneten, sind verschwunden, was den schlossähnlichen Charakter der Maschinenhalle unterstreicht. Lediglich die stählernen Fördergerüste von 1911/12, die über die Halle hinausragen, verweisen unmittelbar auf die Zeit des Bergbaus.

Nur wenige Maschinen erinnern noch an den Maschinenpark, den die Halle früher beherbergte. Wie groß die Wertschätzung der Maschinenhalle war, lässt die repräsentative Innenausstattung noch heute erahnen. So waren die Wände ursprünglich mit dekorativ gestalteten Wandfeldern und Ornamentbändern verziert. Beeindruckend ist auch die Gestaltung der Empore mit seitlich ausschwingenden Treppenaufgängen und schmiedeeisernen Geländern.

**English:** The impressive machine shop or Maschinenhalle of the former coal-mine Zweckel in Gladbeck was built in 1909. It served as the coal-mine's »electrical centre« and contained compressors, generators, and converters to produce compressed air and electrical energy. The high esteem in which the machinery was held is reflected by the representative decoration of the interior. The walls were originally covered with decorative panels and ornamental friezes, and the design of the gallery is especially impressive, flanked by sweeping stairways and with wrought-iron balustrades.





## Tickets

**Tickethotline:** +49 (0) 221 / 280 210

**Tickethotline** — +49(0) 221 / 280 210

Mo–Fr 8.00–20.00 Uhr, Sa 9.00–18.00 Uhr,  
So 10.00–16.00 Uhr

Telefonische Beratung, Kartenbestellung und  
Versand (zzgl. 4,50€ Gebühr pro Sendung),  
Hotelvermittlung und weitere touristische  
Leistungen.

**E:** +49(0) 221 / 280 210

Mo–Fr 8 am–8 pm, Sat 9 am–6 pm,

Sun 10 am–4 pm

Advice by telephone, ticket bookings and  
mailing of tickets (additional charge of 4,50€  
per delivery), hotel reservations and additio-  
nal tourist services.

**Online** — [www.ruhrtriennale.de](http://www.ruhrtriennale.de)

Sie haben die Wahl: Entweder drucken Sie  
Ihre Tickets bequem zu Hause aus – in  
diesem Fall ist die Buchung bis drei Stunden  
vor Beginn der Veranstaltung möglich.  
Oder Sie erhalten die Tickets per Post (zzgl.  
4,50€ Gebühr pro Sendung) – dann ist  
eine Buchung bis vier Tage vor der Veranstal-  
tung erforderlich. Die Bezahlung erfolgt  
in jedem Fall per Kreditkarte.

**E:** The choice is yours; either print out your  
tickets in the comfort of your own home –  
in which case bookings can be made up to  
three hours before the event begins.  
Or you can receive your tickets by post (ad-  
ditional charge of 4,50€ per delivery), –  
in which case booking is necessary up to four  
days before the performance. In both cases  
payment should be made by credit card.

**Persönlich / In person** — Besuchen Sie uns  
in den Triennale Centern in Bochum, Duis-  
burg und Essen und an den Vorverkaufsstellen  
und Abendkassen. Unser geschultes  
Personal berät Sie gerne. Siehe S. 90

**E:** Visit us at the Triennale Centers in Bochum,  
Duisburg and Essen and at our advance sales  
offices and evening box offices. Our trained  
staff will be happy to advise you. See p. 90

**Abendkasse / Box office** — Die Kassen  
öffnen eine Stunde vor Vorstellungsbeginn.  
Unsere Tickethotline informiert Sie gerne  
vorab über verfügbare Karten.

**E:** Box offices open one hour before the  
performance or event. Information as to  
whether tickets will still be available from  
the box office can be obtained from our  
tickethotline.

**Newsletter** — Sie möchten Karten bestellen,  
aber die Vorstellung ist ausverkauft? Abon-  
nieren Sie unseren Newsletter und Sie er-  
halten aktuelle Informationen über zusätzli-  
che Karten und über Last-Minute-Angebote.  
Weitere Informationen unter  
[www.ruhrtriennale.de/aktuelles/newsletter](http://www.ruhrtriennale.de/aktuelles/newsletter)

**E:** Do you want to book tickets but the per-  
formance is sold out? Subscribe to our news-  
letter and you will receive up to date infor-  
mation when additional tickets go on sale,  
about last minute offers. For more informa-  
tion see [www.ruhrtriennale.de/en/aktuelles/newsletter](http://www.ruhrtriennale.de/en/aktuelles/newsletter)

**Presse** — Journalisten mit gültigem Presse-  
ausweis können sich vorab akkreditieren.  
Ihren Pressekontakt sowie aktuelles Text-  
und Bildmaterial finden Sie auf  
[www.ruhrtriennale.de/Presse](http://www.ruhrtriennale.de/Presse) oder per E-Mail  
über [presse@ruhrtriennale.de](mailto:presse@ruhrtriennale.de)

**E:** Journalists with valid press card can  
accredit in advance. Press contact and actual  
texts and pictures are available at  
[www.ruhrtriennale.de/Presse](http://www.ruhrtriennale.de/Presse) or via mail:  
[presse@ruhrtriennale.de](mailto:presse@ruhrtriennale.de)

**Professionals** — Professionals akkreditieren  
sich unter [www.ruhrtriennale.de/professionals](http://www.ruhrtriennale.de/professionals)

**E:** Professionals can accredit, via  
[www.ruhrtriennale.de/en/professionals](http://www.ruhrtriennale.de/en/professionals)

## Ermäßigungen / Reductions

### **10% Vielkäufer / Multiple Purchases** —

Beim Kauf von Karten für mindestens vier verschiedene Vorstellungen in einem Verkaufsvorgang erhalten Sie 10% Rabatt. Von dieser Ermäßigung ausgeschlossen: *Eine Einstellung zur Arbeit, Totlast, tumbletalks* und *freitagsküche*.

**E:** If you buy tickets for at least four different performances in a single transaction you will receive a discount of 10%. Excluded from this discount: *Eine Einstellung zur Arbeit, Totlast, tumbletalks* and *freitagsküche*.

### **10% Frühbucher / Early Booking** —

Bis einschließlich Sonntag, 15. Juni 2014 gibt es auf den Kartenkauf eine Ermäßigung von 10%. Der Frühbucherrabatt ist mit dem Vielkäufer-rabatt kombinierbar. Von dieser Ermäßigung ausgeschlossen: *Eine Einstellung zur Arbeit, Totlast, tumbletalks* und *freitagsküche*.

**E:** Until June 15th, 2014 there is a reduction of 10% on all tickets. The early booker's discount can be combined with the discount for multiple purchases. Excluded from this discount: *Eine Einstellung zur Arbeit, Totlast, tumbletalks* und *freitagsküche*.

### **50% Kinder, Schüler, Studenten / Children, Students** —

Kinder/Schüler/Studenten (bis einschl. 27 Jahre) erhalten gegen Vorlage eines entsprechenden Nachweises 50% Ermäßigung auf alle verfügbaren Karten. Diese Ermäßigung gilt auch für Bundesfreiwilligendienstleistende, Auszubildende und Erwerbslose. Bitte die Berechtigung beim Einlass bereithalten. Nicht mit dem Frühbucher- oder Vielkäufer-rabatt kombinierbar.

**E:** Children/School-Students/Students (till the age of 27) receive 50% reduction on all available tickets on presentation of relevant I.D. Please retain proof of entitlement for entry. Can not be combined with early booker's or multiple purchase discount.

### **Last-Minute** —

Schüler und Studenten (bis einschl. 27 Jahre) können ab 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn Restkarten für 10€ erwerben (nach Verfügbarkeit und gegen Vorlage eines Schüler- oder Studentenausweises).

**E:** School-Students and Students (under the age of 27) can buy standby-tickets for 10€ up to 30 minutes to the start of a performance (according to availability and on presentation of relevant I.D.).

### **Schulklassen / School classes** —

Klassen ab zehn Personen erhalten Karten für 5€ pro Schüler für alle Veranstaltungen nach Verfügbarkeit. Die Karten müssen mindestens sieben Werktage vor der Veranstaltung gebucht werden. Telefon +49 209 / 60 50 71 47.

**E:** Classes of 10 pupils or more may book tickets at a price of 5€ per pupil. Tickets must be booked at least seven working-days in advance: Tel. +49 209 / 60 50 71 47

### **Rollstuhlplätze / Wheelchair accommodation** —

In fast allen Spielstätten stehen Rollstuhlplätze zur Verfügung. Die Eintrittskarte für eine Begleitperson ist frei. Buchung und weitere Informationen über die Ticket-hotline.

**E:** Wheelchair accommodation is available at almost all venues. Admission is free for one accompanying person. For booking and additional information, please call the Ticket hotline.

### **Eine Einstellung zur Arbeit, Totlast** —

Es gelten die Konditionen des Museum Folkwang und des Lehmbruck Museum. Ermäßigungen sind nicht mit anderen Ermäßigungen kombinierbar.

**E:** The conditions of Museum Folkwang and Lehmbruck shall apply. Reduced entrance fees may not be combined with other discounts.



# Freundeskreis

Verein der Freunde und Förderer der Ruhrtriennale e. V.

Den Verein der Freunde und Förderer zeichnet eine besondere Leidenschaft für die Ruhrtriennale aus, die insbesondere durch das persönliche Engagement jedes einzelnen Mitglieds weit über den Verein hinaus wirkt. Er ist eine Instanz, die das Festival ideell mitträgt und finanziell unterstützt. Der gemeinschaftliche Einsatz hört nicht bei der wichtigen Unterstützung auf, die der Verein zur Finanzierung ausgewählter Produktionen aufbringt: Das Engagement insbesondere für junge Besucher und der Beitrag jedes einzelnen Mitglieds zur Verbreitung des Programmes der Ruhrtriennale sind zentrale Anliegen des Vereins.

Werden Sie Freund, Förderer, Partner, oder engagieren Sie sich ehrenamtlich, etwa in der Ansprache und Betreuung neuer Mitglieder. Jede Förderstufe bietet als symbolisches Dankeschön für Ihr Engagement Vorteile vor und während der Ruhrtriennale:

Als **Freund** (Mitgliedsbeitrag 95 €, Paare 140 €) haben Sie ein exklusives Vorkaufsrecht, die Möglichkeit, an öffentlichen Generalproben der Ruhrtriennale teilzunehmen, und einmal im Jahr laden wir Sie zum Prolog ein: ein exklusiver Blick hinter die Kulissen der Ruhrtriennale, und eine Möglichkeit, den Intendanten persönlich zu treffen. Exkursionen, Programmvorstellungen und die Teilnahmemöglichkeit an den Premierenfeiern runden das Vorteilspaket ab. Ein speziell **ermäßigter Tarif** für Studierende und sozial benachteiligte Menschen, die Teil der Gemeinschaft der Freunde und Förderer werden wollen, ermöglicht eine Mitgliedschaft ab 30 €.

Zusätzlich zu diesen Vorteilen können Sie als **Förderer** (Mitgliedsbeitrag 1.000 €) ein verlängertes Vorkaufsrecht in Anspruch nehmen. Die garantierte Teilnahme an der Eröffnungspremiere, eine Nennung im Jahresprogrammbook der Ruhrtriennale sowie freier Eintritt zu Künstlergesprächen ergänzen diese Vorteile.

Die **Partner-Mitgliedschaft** stellt ein besonderes Engagement für die Ruhrtriennale dar: Ab einem Mitgliedsbeitrag von 5.000 € bedanken wir uns mit einer Nennung an den Spielstätten und anderen exklusiven Vorteilen.

Eine vollständige Liste der Vorteile jeder Förderstufe finden Sie auf unserer Homepage.

Wir bedanken uns bei allen Freunden,  
Förderern und Partnern des Jahres 2014:

**Partner:**

*Victoria & Si Newhouse*

**Förderer:**

*N.N.*

*Prof. Dr. Dietrich Grönemeyer*

*Ursula Müller*

*Tillmann Neinhaus*

# Hotel

Gästen, die aus größerer Entfernung anreisen und ihren Besuch bei der Ruhrtriennale mit einer Übernachtung verbinden möchten, bieten wir die Möglichkeit, in ausgewählten Partner-Hotels zu übernachten. Die unten genannten Häuser bieten Hotelzimmer zu einem exklusiven Preis an, den Sie nur als Ruhrtriennale-Besucher erhalten. Die Ruhrtriennale-Eintrittskarte bzw. ein Beleg muss bei der Zimmerbuchung vorgelegt werden. Die Sonderpreise gelten ausschließlich für Tage, an denen ein Ticket vorgewiesen werden kann. Zusätzlich kann ein Zimmer zu den gleichen Konditionen für eine weitere Nacht (ohne Ticket) gebucht werden. Diese Sonderpreise können nicht im Internet gebucht werden.

**English:** For our non local guests who need a hotel accommodation during their visit to the Ruhrtriennale, we offer the possibility of spending the night in one of our selected partner hotels. The following hotels offer rooms at an exclusive rate that you only receive as a Ruhrtriennale visitor. The Ruhrtriennale ticket or a proof of purchase need to be shown at the time of booking. The special prices are valid only for days on which a ticket can be presented. Additionally, it's possible to book a room on the same terms for a further night (without a ticket).

## Partner-Hotels

### **Mintrops Stadt Hotel Margarethenhöhe Essen**

Steile Straße 46,  
45149 Essen

Telefon — 0201 / 438 60

Web — [www.mintrops.mm-hotels.de](http://www.mintrops.mm-hotels.de)

Preise — DZ Mo–Do: 54 €, Fr–So: 44 €  
EZ-Zuschlag 25 €

### **ATLANTIC Congress Hotel Essen**

Norbertstraße 2a,  
45131 Essen

Telefon — 0201 / 94 62 80

Web — [www.atlantic-essen.de](http://www.atlantic-essen.de)

Preise — DZ 54,50 € / EZ-Zuschlag 40 €

### **Courtyard by Marriott Bochum Stadtpark**

Klinikstraße 43–45,  
44791 Bochum

Telefon — 0234 / 893 95 55

Web — [www.courtyardbochum.de](http://www.courtyardbochum.de)

Preise — DZ Mo–Do: 59 €, Fr–So: 47 €  
EZ-Zuschlag 25 €

### **Ferrotel Duisburg**

Düsseldorfer Straße 122–124,  
47051 Duisburg

Telefon — 0203 / 28 70 85

Web — [www.ferrotel.de](http://www.ferrotel.de)

Preise — DZ Mo–Do: 56 €, Fr–So: 47 €  
EZ-Zuschlag 30 €

**Ruhr Tourismus** — Weitere Hotels und Freizeitangebote können über unseren Touristik-Partner Ruhr Tourismus GmbH gebucht werden: [www.ruhr-tourismus.de](http://www.ruhr-tourismus.de)

**E:** More hotels and leisure facilities can be booked via our tourism-partner Ruhr-Tourismus GmbH: [www.ruhr-tourismus.de](http://www.ruhr-tourismus.de)

Preise jeweils pro Person im DZ inkl. Frühstück / Buchbar direkt beim jeweiligen Hotel / Tickets und Zimmer nach Verfügbarkeit

**E:** Prices per person incl. breakfast / Booking via the selected hotel / Tickets and rooms according to availability

# Vorverkaufsstellen

## Triennale Center

Unsere Triennale Center bieten Ihnen persönliche Beratung, Kartenbestellung und Versand (zzgl. 4,50 € Gebühr pro Sendung), Hotelvermittlung und weitere touristische Leistungen.

### **Touristikzentrale Essen (im Handelshof)**

Am Hauptbahnhof 2, 45127 Essen

Telefon — 0201 / 887 20 24

Fax — 0201 / 887 20 44

E-Mail — [service@ruhrtriennale.de](mailto:service@ruhrtriennale.de)

Zeiten — Mo–Fr 9.00–18.00 Uhr,

Sa 10.00–16.00 Uhr

### **Bochum Ticketshop Touristinfo**

#### **RUHR.INFOCENTER**

Huestraße 9, 44787 Bochum

Telefon — 0234 / 96 30 20

Zeiten — Mo–Fr 9.00–18.00 Uhr,

Sa 10.00–16.00 Uhr

### **RUHR.VISITORCENTER Duisburg**

Citypalais, Königstraße 39, 47051 Duisburg

Telefon — 0203 / 28 54 40

Zeiten — Mo–Sa 10.00–19.00 Uhr,

So 10.00–14.00 Uhr (April–Oktober)

E-Mail — [service@duisburg-marketing.de](mailto:service@duisburg-marketing.de)

## Vorverkaufsstellen unserer Partner

### **Ruhr Tourismus GmbH Service Center**

Centroallee 261, 46047 Oberhausen

Telefon — 01805 / 18 16 50 \*

### **RUHR.VISITORCENTER Essen**

UNESCO Welterbe Zollverein

Areal A [Schacht XII], Kohlenwäsche [A 14]

Gelsenkirchener Straße 181, 45309 Essen

Telefon — 0201 / 24 68 10

Weitere Vorverkaufsstellen unter

[www.eventim.de](http://www.eventim.de)

\* (0,14 €/Min. dt. Festnetz; max. 0,42 €/Min. dt. Mobilfunknetz)

## Allgemeine Vorverkaufsstellen

Karten erhalten Sie deutschlandweit an über 2.500 CTS Eventim-Vorverkaufsstellen u.a. bei:

### **WAZ Ticket-Shops im ganzen Ruhrgebiet**

[www.derwesten.de/leserservice/](http://www.derwesten.de/leserservice/)

### **BTK-Berliner Theater- und Konzertkassen**

Theaterkasse in Galeria Kaufhof am Alex

Alexanderplatz 9, 10178 Berlin

Telefon — 030 / 241 46 35

### **Konzert-Theaterkasse Heinersdorff-GmbH**

Heinrich-Heine-Allee 24, 40213 Düsseldorf

Telefon — 0211 / 32 91 91

### **d:ticket Tourist-Info**

Immermannstraße 65 B, 40210 Düsseldorf

Marktplatz 6, 40213 Düsseldorf

Tickethotline — 01805 / 64 43 32 \*

### **Opernshop im Theater Duisburg**

Opernplatz, 47051 Duisburg

Telefon — 0203 / 570 68 50

### **Besucherzentrum Dortmund**

Max-von-der-Grün-Platz 5–6

44137 Dortmund

Telefon — 0231 / 18 99 90

### **KölnMusik Ticket**

Roncalliplatz, 50667 Köln

Telefon — 0221 / 20 40 81 60

### **Ticketshop Corsopassage**

Hansastraße 44, 44137 Dortmund

Telefon — 0231 / 222 92 90

### **Stadt Gladbeck**

#### **Mathias-Jakobs-Stadthalle**

Friedrichstraße 53, 45964 Gladbeck

Telefon — 02043 / 99 26 80

### **RZ Ticket Center**

Breite Straße 4, 45657 Recklinghausen

Telefon — 02361 / 18 05 30



# Impressum

**Bildnachweis** — Wonge Bergmann, S.6; Jenna Winter, S. 13; Heike Kandalowski, S. 15; Delaney Allen, S. 19; Anne Van Aerschot, S. 21; © Courtesy of University at Buffalo Music Library / Steven Sloman, S. 23; Marco Prenninger, Michelangelo Mascellaro, S. 27; Julien Mignot, S. 28; François Sechet, Jessy Lee, S. 29; Jörg Baumann, S. 31; Martina Neu, S. 35; Margaret Salmon, S. 37; MAU, S. 39; Boris Charmatz / César Vayssié, S. 41; Ursula Kaufmann, S. 47; Leonardo Crescenti, S. 49; Heike Kandalowski, S. 51; Bengt Wanselius, S. 57; Olivier Garros, S. 59; Pedro Malinowski, S. 61; Heike Kandalowski, S. 63; Boris Brussey, S. 69; Alain Roux, S. 71; Anne Doktor, S. 73; Michael Kneffel, S. 77; Franziska von Gagern, S. 79; S. 81 DMG Duisburg Marketing Gesellschaft; Robin Junicke, S. 83; Hans-Peter Hüster, S. 87; Annette Jonal u. Anna Lochmann, S. 89

**Bilderseiten 1:** Klaus Grünberg, S. 1; Francesca Patella, S. 4;

**Bilderseiten 2:** Gregor Schneider / VG Bild-Kunst, Bonn, S. 1; Linda Nylind, S. 2; Gregor Schneider / VG Bild-Kunst, Bonn S. 3–4

**Bilderseiten 3:** Magda Kulak, Yakov Afuta, S. 1; Lea Khayata, Elletra Fiumi, Ana Bravo Pérez, S. 2; Ewa Ciechanowska, Cristián Silva-Avária, S. 3; Nguyen, Hoang Anh, Phillip Leonard, S. 4

**Bilderseiten 4:** Matthew Barney und Jonathan Bepler, River of Fundament: KHU, 2014, Production Still, Hugo Glendinning, ©Matthew Barney, S. 1; Matthew Barney und Jonathan Bepler, River of Fundament: REN, 2014, Production Still, Chris Winget, ©Matthew Barney; Matthew Barney und Jonathan Bepler, River of Fundament: BA, 2014, Production Still, Hugo Glendinning, ©Matthew Barney, S. 2; Matthew Barney und Jonathan Bepler, River of Fundament: KHU, 2014, Production Still, Hugo Glendinning, ©Matthew Barney, S. 3; Matthew Barney und Jonathan Bepler, River of Fundament: REN, 2014, Production

Still, Ivano Gasso, ©Matthew Barney, S. 4;  
**Bilderseiten 5:** Stephan Glagla  
**Bilderseiten 6:** Andreas Knapp, S. 1; 2012 Tas Kyprianou, S. 2–3; Andreas Knapp, S. 4

**Herausgeber** — Kultur Ruhr GmbH,  
Leithestraße 35, 45886 Gelsenkirchen,  
**Geschäftsführung** — Heiner Goebbels,  
Lukas Crepaz  
**Telefon** — +49 209 / 60 50 71 00  
**E-Mail** — info@ruhrtriennale.de  
www.ruhrtriennale.de

**Redaktionsleitung** — Dorothea Neweling

**Redaktion** — Marietta Piekenbrock,  
Stephan Buchberger, Matthias Mohr,  
Martin Obermayr, Hendrik von Boxberg,  
Anna Winkler, Sarah Kaes

**Übersetzungen Deutsch/Englisch** —  
Brian Currid, David Tushingham (Editorial)

**Lektorat Deutsch** — Hildegard Atzinger

**Lektorat Englisch** — Martin Arndt, Leipzig

**Logoentwurf** — Thomas Mayfried, München

**Art Direction** — Aoki & Matsumoto, Frankfurt

**Grafik/Satz** — Nina Heimbrecht

**Reinzeichnung** — Freie Produktioner,  
Düsseldorf

**Druck** — Asterion Germany GmbH

Redaktionsschluss 24. Februar 2014.

Änderungen vorbehalten.

**E:** Editorial deadline February 24th 2014,  
all information subject to change.

Wir haben uns bemüht, alle Urheberrechte zu ermitteln. Sollten darüber hinaus Ansprüche bestehen, bitten wir, uns diese mitzuteilen.

## NRW.BANK / Innovationspool

Die NRW.BANK unterstützt die Ruhrtriennale als Partner der ersten Stunde. Im Rahmen des 2004 gemeinsam initiierten Innovationspools fördern NRW.BANK und Ruhrtriennale junge Kreative bei der Umsetzung innovativer Projekte.

Mit dem Innovationspool 2012–2014 hat es sich die Ruhrtriennale zum Ziel gesetzt, jenseits konventioneller Publikumsgespräche nach innovativen Vermittlungsformaten zu suchen und neue Formate der Kommunikation zwischen Künstlerinnen und Künstlern und Zuschauerinnen und Zuschauern zu entwickeln.

In der Saison 2012 haben das *Speeddating* nach John Cages *Europas 1 & 2* und ein frühmorgendliches *Künstlerfrühstück* mit Performern von Anne Teresa De Keersmaekers *En Attendant* ein neue Form der Begegnung von Publikum und Künstlern geboten. 2013 lud die *freitagsküche* an insgesamt sechs Abenden Zuschauer und Künstler des Festivals dazu ein, bei einem gemeinsamen Abendessen im Anschluss an eine Vorstellung über das Erlebte ins Gespräch zu kommen. Die besondere Atmosphäre der *freitagsküche* wird von allen Teilnehmern mit Begeisterung beschrieben, und so führt die Ruhrtriennale diese Form der offenen und unkomplizierten Begegnung 2014 fort. Auch in diesem Sommer werden sich wieder Zuschauer, Künstler und das Team der Ruhrtriennale in den besonderen Räumen der Industriekultur austauschen und über den Besuch einer Vorstellung hinaus eine neue, ungewöhnliche Festivalerfahrung machen.

### Informationen

Für den Erwerb von Eintrittskarten für Veranstaltungen der Ruhrtriennale und für die Rechte daraus gelten die allgemeinen Geschäftsbedingungen für die Ruhrtriennale, auf die wir Sie im Folgenden auszugsweise hinweisen möchten. Die vollständige Fassung der AGB können Sie bei der Kultur Ruhr GmbH anfordern oder unter [www.ruhrtriennale.de/de/tickets/agb1](http://www.ruhrtriennale.de/de/tickets/agb1) einsehen. Wir behalten uns Programm- und Besetzungsänderungen vor. Anspruch auf Rückerstattung des Eintrittspreises besteht in diesem Fall nicht. Bitte stellen Sie sich darauf ein, dass sich die industriekulturellen Veranstaltungsorte der Ruhrtriennale klimatisch, akustisch und in baulicher Hinsicht von herkömmlichen Veranstaltungsräumen unterscheiden. Die Veranstalterin übernimmt keine Haftung für Garderobe und andere mitgebrachte Gegenstände. Zu spät kommende Besucher verlieren den Anspruch auf den gebuchten Platz und können nur Einlass finden, wenn dadurch die Veranstaltung nicht gestört wird. Es besteht in diesen Fällen kein Anspruch auf Rückerstattung des Eintrittspreises. Bei Absage einer Veranstaltung oder Abbruch vor

der Pause bzw. vor Ablauf der Hälfte der Veranstaltung wird der Kartenpreis abzüglich System- und Vorverkaufgebühr erstattet. Dies gilt nicht bei Ausfall oder Abbruch einer Veranstaltung aufgrund von höherer Gewalt, Erkrankung, Streik oder vergleichbaren, nicht von der Ruhrtriennale zu vertretenden Ereignissen. Gekaufte Eintrittskarten werden nicht umgetauscht oder zurückgenommen. Bei Verlust der Eintrittskarten kann kein Ersatz beansprucht werden; Gleiches gilt, wenn die Eintrittskarten auf dem Versandweg abhandengekommen sind. Ein gewerblicher Weiterverkauf der Karten ist nicht gestattet. Mit dem Kauf einer Eintrittskarte erklären Sie sich mit der möglichen Aufzeichnung und Wiedergabe Ihres Bildes und Ihrer Stimme in den Medien einverstanden. Eigene Bild- und Tonaufnahmen, auch zu privaten Zwecken, sind aus urheberrechtlichen Gründen nicht gestattet.

**English:** For terms and conditions of Kultur Ruhr GmbH please see [www.ruhrtriennale.de/de/tickets/agb1](http://www.ruhrtriennale.de/de/tickets/agb1)

Idee: Kultur mal anders



Die NRW.BANK unterstützt die Ruhrtriennale. Wie das Festival schlägt die NRW.BANK als Förderbank für Nordrhein-Westfalen die Brücke zwischen Tradition und Moderne, zwischen Industrie und Kultur. Weitere Informationen unter [www.ruhrtriennale.de](http://www.ruhrtriennale.de)

[www.nrwbank.de](http://www.nrwbank.de)

 **NRW.BANK**  
Wir fördern Ideen





# ACADEMY OF THE ARTS OF THE WOR LD COLOGNE

ACADEMYCOLOGNE.ORG



Weil Trends keine  
Schuhgröße kennen.

deichmann.com



Deichmann SE, Deichmannweg 9, 45359 Essen

Weil wir Schuhe lieben.





Wann ist ein Geldinstitut  
gut für Deutschland?

Wenn sein Engagement für  
die Kultur so vielfältig ist, wie  
seine Regionen selbst.



**Sparkassen fördern Kunst und Kultur im ganzen Land.** Kunst und Kultur setzen schöpferische Kräfte frei, öffnen Geist und Sinne für Überliefertes und Ungewöhnliches. Mit jährlichen Zuwendungen über 42 Mio. Euro sind die Sparkassen in Nordrhein-Westfalen einer der größten Kulturförderer der Region. Das ist gut für den Einzelnen und gut für die Gesellschaft. [www.gut-fuer-deutschland.de](http://www.gut-fuer-deutschland.de)

**Projektförderer der  
Ruhrtriennale 2014**  
Die Sparkassen in NRW.

Sparkassen. Gut für NRW.

# DAS FESTIVAL FÜR NEUE MUSIK

31.10.–16.11.2014

## „KRAZY KAT“

31.10.2014

Das Ensemble musikFabrik mit der weltweit ersten filmisch-musikalischen Arbeit über den großen Klassiker des amerikanischen Comics.

## „INTO THE LITTLE HILL“

1./5./7.11.2014

„Der Rattenfänger von Hameln“ als 40-minütige Mikro-Oper von George Benjamin.

## ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA & JANINE JANSEN

8.11.2014

Janine Jansen auf den Leib geschneidert:  
Das Violinkonzert von Michel van der Aa.

## „CHAPLIN OPERAS“

15.11.2014

Der Komponist Benedict Mason verleiht  
Charlie-Chaplin-Kurzfilmen eine neue Dimension.

## „SPALT“

16.11.2014

Orm Finnendahl und Oliver Schneller lösen in ihrer  
Uraufführung die klassische Konzertsituation auf.

sowie weitere Konzerte mit Werken von  
Harry Partch, Mauricio Kagel, Olga Neuwirth,  
Michael Gordon u. a.

Das komplette Festivalprogramm mit allen  
Konzerten unter [www.philharmonie-essen.de](http://www.philharmonie-essen.de).  
Tickets T 02 01 81 22-200



*parallelwelten*



DomStufen-Festspiele, Erfurt

# Wir sorgen für große Auftritte, bevor der Vorhang sich hebt.



Unsere Bühnen sorgen für die richtige Stimmung. Langjährige Projekterfahrung und Know-how ermöglichen uns maßgeschneiderte Bühnenlösungen, perfekt abgestimmt auf Ihre Bedürfnisse und den Veranstaltungsort.

nussli.com

**NUSSLI**

wdr3.de

**WDR 3**

Kulturpartner  
Ruhrtriennale

Ihr Radio für  
beste Musik und  
aktuelle Kultur

In Gelsenkirchen auf

**95,1**<sup>MHZ</sup>

**WDR 3. Aus Lust am Hören.**



# play. pur.

**duisburger  
philharmoniker**

Alle Informationen zur neuen Spielzeit 2014/15  
ab Mai unter [www.duisburger-philharmoniker.de](http://www.duisburger-philharmoniker.de)

Generalmusikdirektor **Giordano Bellincampi**

**Tanztheater Wuppertal  
Pina Bausch**

Spielplan 2014/2015 ab 30. Mai unter  
[www.pina-bausch.de](http://www.pina-bausch.de)





# Genießen Sie



Besuchen Sie die ZEIT-Veranstaltung auf der Ruhrtriennale am Sonntag, den 7. September 2014 um 11 Uhr in der Jahrhunderthalle in Bochum.

Weitere Informationen finden Sie unter: [www.zeit.de/veranstaltungen](http://www.zeit.de/veranstaltungen)







ZWANZIG MUSEEN,  
EINE KUNSTREGION.

**WWW.  
RUHRKUNST  
MUSEEN.COM**



KUNSTMUSEUM BOCHUM + KUNSTSAMMLUNGEN DER RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM: CAMPUSMUSEUM, SAMMLUNG MODERNE UND SITUATION KUNST + JOSEF ALBERS MUSEUM QUADRAT BOTTRUP + MUSEUM OSTWALL IM DORTMUNDER U + LEHMBRÜCK MUSEUM, DUISBURG + MUSEUM DKM | STIFTUNG DKM, DUISBURG + MKM MUSEUM KÜPPERSMÜHLE FÜR MODERNE KUNST, DUISBURG + MUSEUM FOLKWANG, ESSEN + KUNSTMUSEUM GELSENKIRCHEN + EMIL SCHUMACHER MUSEUM HAGEN + OSTHAUS MUSEUM HAGEN + GUSTAV-LÜBCKE-MUSEUM, HAMM + EMSCHERTAL-MUSEUM HERNE, STÄDTISCHE GALERIE + FLOTTMANN-HALLEN HERNE + SKULPTURENMUSEUM GLASKASTEN MARL + KUNSTMUSEUM MÜLHEIM AN DER RUHR + LUDWIGGALERIE SCHLOSS OBERHAUSEN + KUNSTHALLE RECKLINGHAUSEN + ZENTRUM FÜR INTERNATIONALE LICHTKUNST UNNA + MÄRKISCHES MUSEUM WITTEN



Ministerium für Wirtschaft, Energie,  
Industrie, Mittelstand und Handwerk  
des Landes Nordrhein-Westfalen



EUROPÄISCHE UNION  
Investition in unsere Zukunft  
Europäischer Fonds  
für regionale Entwicklung

Zentrum für Internationale Lichtkunst Unna: Mischa Kuball, „mies-mies“, Barcelona, 1992, Unikatleuchtkasten, 140 x 220 x 16 cm © Mischa Kuball u. VG Bild-Kunst Bonn 2014, Foto: Frank Vinken



**EIN ABEND. VIER KOLLEKTIVE.  
EINE THEATERTOUR VON  
KAINKOLLEKTIV // LIGNA //  
INVISIBLE PLAYGROUND //  
COPY & WASTE**

**12. / 13. / 14. SEPTEMBER 2044  
DAS ENDE DER ZUKUNFT.  
PASST AUF, WOVON IHR TRÄUMT!**

**RINGLOKSCHUPPEN.RUHR  
URBANEKUNSTERUHR.DE**

PRODUZIERT VON

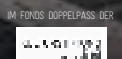


IN KOOPERATION MIT



GEFÖRDERT VON

Ministerium für Familie, Kinder,  
Jugend, Kultur und Sport  
des Landes Nordrhein-Westfalen





# KUNST IM URBANEN RAUM 2014

**DAS DETROIT-PROJEKT**  
Internationales Projekt zur Zukunft der Stadt, der Arbeit und der Kunst  
26. April – 5. Juli, Bochum  
[www.thisisnotdetroit.de](http://www.thisisnotdetroit.de)

**B1|A40**  
**DIE SCHÖNHEIT DER GROSSEN STRASSE**  
Kunst im öffentlichen Raum entlang der Autobahn  
14.6. – 7.9., Duisburg, Mülheim a.d.R., Essen, Bochum und Dortmund  
[www.b1a40.de](http://www.b1a40.de)

**GESTERN DIE STADT VON MORGEN**  
Kunstinterventionen zu gebauten Utopien der 1960/70er Jahre  
im Ruhrgebiet  
22.6. – 7.9., Marl, Bochum und Mülheim a.d.R.  
[www.ruhrkunstmuseen.de](http://www.ruhrkunstmuseen.de)

**72 HOUR INTERACTIONS**  
Weltmeisterschaft spielbarer Architektur:  
Stadt verändern in 72 Stunden!  
24. – 27.7., Witten  
[www.72hourinteractions.com](http://www.72hourinteractions.com)

**MELT**  
Interaktive Installation. Stillgelegte Industrie-Architektur  
in Bewegung  
15.8. – 28.9., Duisburg  
[www.urbanekuensteruhr.de](http://www.urbanekuensteruhr.de)

**DIE 54. STADT**  
Eine interaktive Theaterreise durch das Ruhrgebiet von Morgen  
12. – 14.9., Mülheim a.d.R., Oberhausen und Duisburg  
[www.ringlokschuppen.de](http://www.ringlokschuppen.de)

**URBAN LIGHTS RUHR**  
Ein Lichtparcours im öffentlichen Raum  
26.9. – 12.10., Hamm  
[www.urbanekuensteruhr.de](http://www.urbanekuensteruhr.de)

# Kultur Metropole Ruhr

**PACT Zollverein** Choreographisches Zentrum NRW GmbH · Bullmannau  
20a 45327 Essen · Fon +49(0)201.289 47 00 Karten: www.pact-zollverein.  
de tickets@theater-essen.de · Fon +49(0)201.812 22 00 und an der Abendkasse

Choreographisches Zentrum NRW GmbH wird gefördert vom Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW und der Stadt Essen. Tanzlandschaft Ruhr ist ein Projekt der Kultur Ruhr GmbH und wird gefördert vom Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes NRW.

## APRIL

### LAURENT CHÉTOUANE

›15 Variationen über das Offene‹  
TANZ MIT LIVE-KAMMERMUSIK

### ZOO/THOMAS HAUERT

›MONO‹  
TANZ/PERFORMANCE

### MAMAZA

›Eifo Eifi & ›Pausing‹  
TANZ/PERFORMANCE

IM RAHMEN VON PINA40  
**EIN ABEND MIT WIM WENDERS UND  
ÜBERRASCHUNGSGÄSTEN**

IM RAHMEN VON PINA40  
**JAN LAUWERS & NEEDCOMPANY**  
›Isabella's Room‹  
PERFORMANCE/TANZ

## MAI

URAUFFÜHRUNG  
**FORCED ENTERTAINMENT**  
›The Notebook‹  
PERFORMANCE

›FIDENA‹ PRÄSENTIERT  
**EVA MEYER-KELLER**  
›Pulling Strings‹  
PERFORMANCE

›FIDENA‹ PRÄSENTIERT  
**AKHE ENGINEERING THEATRE**  
›Gobo.Digital Glossary‹  
EINE VERSUCHSANORDNUNG

**MEG STUART**  
›Hunter‹  
TANZ/PERFORMANCE

## JUNI – SEPTEMBER

**ON RELEASE NOW! EDITION 2014**  
Abschlussarbeiten der P.A.R.T.S.-Absolventen  
u. a. mit Auszügen aus einer Neueinstudierung  
von Anne Teresa De Keersmaekers ›The Song‹  
TANZ

**FELDESTÄRKE INTERNATIONAL 14**  
Austausch für Studierende aus Essen,  
Marseille und Kyoto

DEUTSCHLANDPREMIERE  
IM RAHMEN DER RUHRTRIENNALE  
**LA RIBOT / JUAN DOMÍNGUEZ /  
JUAN LORIENTE**  
›Creation 2014‹ (Arbeitstitel)  
PERFORMANCE

IM RAHMEN DER RUHRTRIENNALE  
**ESZTER SALAMON**  
›MONUMENT #0‹  
TANZ/PERFORMANCE

# ExtraSchicht

## Die Nacht der Industriekultur

# 28. Juni 2014

**Eine Nacht | 25 Städte  
50 Spielorte | 2.000 Künstler**

www.extraschicht.de | facebook.com/extraschicht | twitter.com/extraschicht | instagram@extraschicht

metropoleruhr





**Genießen  
Sie die  
Kunst**

**der Kritik  
der Kunst.**

Erleben Sie journalistische Qualität,  
die aus Kultur ein Erlebnis macht.  
Jetzt testen: [sz.de/lesen](https://www.sz.de/lesen) oder 089 / 21 83 10 00

Seien Sie anspruchsvoll.

**Süddeutsche Zeitung**

# LUIGI NONO TRILOGIE DES ERHABENEN

INGO METZMACHER, SWR SINFONIEORCHESTER BADEN-BADEN UND FREIBURG,  
EXPERIMENTALSTUDIO DES SWR, ENSEMBLE RECHERCHE,  
SCHOLA HEIDELBERG, CAPPELLA AMSTERDAM

Der Gasometer, ein monumentales Industriedenkmal, wird eigens für dieses Projekt als Live-Surround-Konzertort eingerichtet. Eine Auswahl der besten Arbeiten Nonos wird hier aufgeführt:

- ♦ *Prometeo. Tragedia dell'ascolto*
- ♦ *Il canto sospeso, Non consumiamo Marx, Como una ola de fuerza y luz*
- ♦ *Caminantes ... Ayacucho*

Plus:

- ♦ Nachtkonzert  
*La lontananza nostalgica utopica futura*
- ♦ Ausstellung
- ♦ 2-tägiges Symposium

19. – 22. Juni, Westergasfabriek Gashouder, Amsterdam

1. – 29. JUNI 2014  
VOLLSTÄNDIGES PROGRAMM  
WWW.HOLLANDFESTIVAL.NL



Venedig, Luigi Nono Archiv © Erben Luigi Nono

## NAPOLEON

ABEL GANCE, CARL DAVIS,  
HET GELDERS ORKEST



Still © Photoplay Productions

Erleben Sie einen Höhepunkt der Kinogeschichte neu: das innovative und bahnbrechende Meisterwerk *Napoleon* (1927) von Abel Gance, mit live eingespielter Filmmusik vom Gelders Orkest.

15. Juni, Ziggo Dome, Amsterdam



Bereits im 13. Jahr begleiten wir die Ruhrtriennale an fast allen Spielstätten mit unseren Bücher- und CD-Tischen.

Wir freuen uns auf Heiner Goebbels, sein Team und das Programm.

### proust . Wörter. Töne

Am Handelshof 1 / 45127 Essen  
Tel. 0201 / 839 68 40  
www.buchhandlung-proust.de

Mo. – Fr. 10.00 – 20.00, Sa. 10.00 – 16.00





CASINO Zollverein  
Zeche Zollverein Schacht XII  
Gelsenkirchener Straße 181 | 45309 Essen | Telefon: +49-201-830 240

 [casino-zollverein.de](http://casino-zollverein.de)

# AUF DAS, WAS KOMMT.



VON HERZEN UND VON HIER.

  
Privatbrauerei  
**MORITZ FIEGE**  
Familientradition  
seit 1878



## Danke!

Unser besonderer Dank gilt den öffentlichen Förderern der Ruhrtriennale. Ihre kontinuierliche Unterstützung ermöglicht der Ruhrtriennale, als herausragendes Festival der europäischen Kulturlandschaft, Ort für außergewöhnliche künstlerische Erfahrungen zu sein.

Ohne die finanzielle Unterstützung weiterer Partner ließe sich das ambitionierte Programm der Ruhrtriennale nicht realisieren. Ein herzliches Dankeschön gilt Sponsoren, Förderern und Partnern des Festivals sowie dem Verein der Freunde und Förderer. Vielen Dank für Ihr Interesse, Ihre Treue und Ihr Engagement!

**English:** Our special thanks go to our public supporters and associates. Their continuing support has allowed Ruhrtriennale to become a location for extraordinary artistic events and an outstanding festival on the European cultural landscape.

But without the financial support of additional partners, it would be impossible to realize our ambitious program. Therefore our heartfelt thanks go to all our patrons, sponsors, and partners, as well as to our association of supporters, the Verein der Freunde und Förderer der Ruhrtriennale. Thank you for your interest, your loyalty, and your commitment!

## Aufsichtsrat

**Vorsitzende** — Ute Schäfer / **Stellvertreter** — Anne Katrin Bohle, Dr. Arnim Brux

Karola Geiß-Netthöfel, Lothar Gräfingholt, Gerhard Heilgenberg, Dr. Michael Henze, Reinhard Krämer, Prof. Dr. Norbert Lammert, Peter Landmann, Thorsten Leineweber, Bettina Milz, Jörg Obereiner, Gabriele Preuß, Monika Simshäuser, Johannes Winkel

## Team

### Team der Ruhrtriennale 2014

**Intendanz / Geschäftsführung** — Heiner Goebbels, Lukas Crepaz, Sabine Krüger, Matthias Mohr, Dr. Martin Reulecke, Daniela Wiegold; **Sponsoring / Fundraising** — Susanne Schuran / **Dramaturgie** — Marietta Piekenbrock, Stephan Buchberger, Matthias Mohr, Dorothea Neweling; **No Education** — Cathrin Rose / **Künstlerisches Betriebsbüro / Produktionsbüro** — Tillmann Wiegand, Stephanie Funk, André Schallenberg, Christiane Schmitz, Monique Stolz / **Marketing** — Martin Obermayr, Franca Lohmann, Anna Winkler; **Grafik** — Jenny Schwarze, Nina Heimbrecht / **Presse** — Hendrik von Boxberg, Sarah Kaes // **Technik / Ausstattung** — Dieter Reeps, Kirsten Ballhorn, Julia Behrent, Imed Ben Abdallah, Holger Braun, Tina Carstens, Andreas Dietmann, Harald Frings, Patrick Fuchs, Stefan Holtz, Stefanie Kusenberg, Bernd Lucke, Tanja Martin, Anne Prietzsch, Mareike Schneider, Erik Trupin, Anke Wolter, Benjamin zur Heide / **Kostüm / Maske** — Jan Meier, Dorothee Meyer, Brigitte Olbrisch, Sybille Ridder / **Verwaltung** — Uwe Peters, Tanja Alstede, Anne Burke, Fatima Derhai-Unger, Renate Ingenwerth, Franz-Josef Lortz, Natalja Riffel, Annika Rötzel, Julia Schmidt, Michael Turrek; **Ticketing** — Ulrike Graf, Anja Nole; **Veranstaltungsorganisation** — Claudia Klein, Janne Evensen / **Auszubildende** — Eileen Berger, Katharina Haus, Stephanie Lüdtke, Felicia Moldenhauer

---

Gesellschafter & öffentliche Förderer / associates and public sector supporters

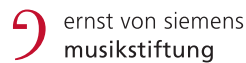
Ministerium für Familie, Kinder,  
Jugend, Kultur und Sport  
des Landes Nordrhein-Westfalen



EUROPÄISCHE UNION  
Investition in unsere Zukunft  
Europäischer Fonds  
für regionale Entwicklung

---

Projektförderer / project supporters



RUHRTRIENNALE  
FREUNDESKREIS



INSTITUT  
FRANÇAIS

KAMNADER  
KREIS

---

Medienpartner / media partners

DIE ZEIT



Deutschlandradio Kultur

Süddeutsche Zeitung



WAZ

Byte<sup>FM</sup>

---

Kooperationspartner / co-operation partners

Museum Folkwang

Kunstring Folkwang



